



السيد الأستاذ الدكتور/ عميد كلية التربية  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،،،  
وكل عام وأنتم بخير،،،

أهدي سيادتكم أطيب تحية وأرفق لسعادتكم المشروعات البحثية الخاصة بطلاب الفرقة الثانية – قسم اللغة الإنجليزية – مادة الترجمة بكلية التربية وهي كالتالي:

## Second Year – English-major Students: Translation

Write a research paper on one of the following topics:

1. A: 'Common problems of non- equivalence'.

B: Translate the following passages into the opposite language:

- "Bird Intelligence" pp126-127.
- "العمل التطوعي" ص 194

C: Based on the translated passages mentioned above, explain the use of the following terms:

- Words carrying the propositional meaning only. (2 to 4 words only)
- Words carrying both the propositional and the expressive meanings.(2 to 4 words only)
- Words carrying the expressive meaning only if there are any.(1 to 2 words)
- Words with two or more morphemes. (2 to 4 words only)

2. A: The main types of meaning in words and utterances.

B: Translate the following passages into the opposite language:

- "The Term Robotics" pp. 69-70.
- "تلوث الهواء يقصر العمر" ص 177

C: Provide an explanation of the following:

- Differences in expressive meaning.
- The target language lacks a specific term(hyponym).
- The target language lacks a superordinate.
- The source language concept is not lexicalized in the target language.

3. A: Translation Techniques with special reference to the translated versions of the textbook passages. (Students select 2 English passages and 2 passages in Arabic to apply translation techniques)

B: Translate the following passages into the opposite language:

- i. "Cloud Seeds and Ozone Holes" pp. 135-136
- ii. "من شكل عينيك اكتشف امراضك" ص 179

C: Give a brief account of the following:

- a. Lexical meaning
- b. Morphemes
- c. Collocational restrictions
- d. Mode of discourse

4. A: Types of non-equivalence and various strategies used for dealing with them.

B: Translate the following passages into the opposite languages:

- i. "The Expansion of Universe" pp. 60-61
- ii. "اكتشاف الأسس الجينية لأشكال الوجوه البشرية" ص 180

C: Write short notes on the following terms:

- a. Mode of discourse.
- b. Lexical meaning.
- c. Tenor of discourse
- d. Morpheme as distinct from word.

5. A: A full account of the major types of meaning in word and utterances: the lexical, the expressive, the presupposed and the evoked.

B: Translate the following passages into the opposite language:

- i. "How Human Tear Ducts Work" pp. 107-108.
- ii. "تفاحة يوميا تبعثك شبح الكولسترول للأبد" ص 184

C: Based on non-equivalence at word level, give a brief account of the following:

- a. Culture specific concepts
- b. Differences in expressive meaning.
- c. Differences in form.
- d. The use of load words in the source text.

وتفضلوا بقبول خالص التحية والتقدير،،

د. سامي حنفي محمود علي  
مدرس اللغويات بقسم اللغة الإنجليزية –  
كلية الآداب بكفر الشيخ